



**ЗАПИСЬ НА 2024-2025 уч. год/ INSCRIPTION 2024-2025**

**РЕБЕНОК/ENFANT**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ИМЯ/PRENOM: \_\_\_\_\_

АДРЕС/ADRESSE : \_\_\_\_\_

ДАТА РОЖДЕНИЯ/DATE DE NAISSANCE : \_\_\_\_\_ ПОЛ /SEX : \_\_\_\_\_

**МАТЬ/MERE**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ИМЯ/PRENOM : \_\_\_\_\_

E-MAIL : \_\_\_\_\_ ТЕЛ. /TEL. : \_\_\_\_\_

**ОТЕЦ/PERE**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ИМЯ/PRENOM : \_\_\_\_\_

E-MAIL : \_\_\_\_\_ ТЕЛ. /TEL. : \_\_\_\_\_

**КОНТАКТНОЕ ЛИЦО В ЭКСТРЕННОМ СЛУЧАЕ/ PERSONNE A PREVENIR EN CAS D'URGENCE :**

ФАМИЛИЯ/NOM : \_\_\_\_\_ ТЕЛ. /TEL. : \_\_\_\_\_

**ГРУППА(Ы) / COURS SUIVI(S) PAR ENFANT**

4-5 лет	Почемучки	Каратэ*	Танец*	ИЗО*	Театр*/Горчарная мастерская*	max 3 курса
4-5 ans	Pochemuchki	Karaté*	Danse*	Dessin	Théâtre/Poterie	Почемучки+ 2 курса
5-6 лет	Дошколята 1	Каратэ*	Танец*	ИЗО*	Театр*/Горчарная мастерская*	max 3 курса
5-6 ans	Doshkolyata 1 annee	Karaté*	Danse	Dessin	Théâtre/Poterie	Дошколята 1+ 2 курса
6-7 лет	Дошколята 2	Шахматы*	ИЗО*			
6-7 ans	Doshkolyata 1 annee	Les échecs	Dessin			
1 класс	Первоклашки	Шахматы	ИЗО*			
Première année	Pervoklashki	Les échecs	Dessin			
2 класс	Второклашки	Шахматы*	ИЗО*			
Deuxième année	Vtoroklashki	Les échecs	Dessin			
3 класс	Третьеклашки	Шахматы*	ИЗО*		Математика(3-4 класс РФ)*	max 4 курса
	Tretoklashki	Les échecs	Dessin			
4 класс	Четвероклашки	Доп.курс*	ИЗО*			
	Chetveroklashki	Cours supplémentaire	Dessin			
5 класс	Пятиклашки	Доп.курс*	ИЗО*			
	Pyatiklashki	Cours supplémentaire	Dessin			
6 класс	Шестиклашки					
	Shestiklashki					
7 класс	Семиклашки					
	Semiklashki					
6-8 лет	Гончарная мастерская*					
6-8 ans	Poterie					

\*минимальное кол-во учеников в группе - 5

**Публикация фото и видео вашего ребенка на сайте Клуба/La publication photo et vidéo de votre enfant sur le site du Club**

**О Да/Oui    О Нет/Non**

Cette fiche est à imprimer et à remplir à la main avant de nous la retourner signée recto / verso

<p><b>Условия оплаты</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Оплата за занятия производится: за сентябрь и 1-й триместр – в течение октября, далее по триместрам.</li> <li>• Оплата за следующий триместр должна быть внесена до конца текущего триместра.</li> <li>• Деньги за пропущенные занятия по причине болезни или отъезда не возвращаются.</li> <li>• При посещении группы несколькими детьми из одной семьи предоставляется скидка в размере 10% на второго ребенка.</li> <li>• Один раз в год необходимо оплатить дополнительно 50 CHF ИЗО, 60 CHF для групп русского языка и гончарной мастерской, 50 CHF для групп математики, на которые будут приобретены индивидуальные учебные материалы.</li> <li>• В случае не своевременной оплаты выставляется дополнительный счет на 10 франков.</li> </ul> <p>Даты учебных триместров:  Сентябрь – 26.08.2024 – 22.09.2024  1-й триместр – 23.09.2024 – 31.12.2024  2-й триместр – 01.01.2025 – 31.03.2025  3-й триместр – 01.04.2025 – 22.06.2025</p> <p>Занятия не проводятся</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• в официальные школьные каникулы кантона Женевы</li> <li>• если занятие выпадает на официальный праздничный день кантона Женевы</li> </ul> <p><u>Расторжение договора</u>  Любая сторона вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке после подачи соответствующего письменного заявления до начала следующего триместра с учетом следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• При подаче заявления не менее чем за 14 календарных дней перед началом следующего триместра, оплата за следующий триместр не взимается или полностью возвращается, если уже была произведена.</li> <li>• При подаче заявления менее чем за 14 календарных дней перед началом следующего триместра, оплата за следующий триместр взимается в размере месячной стоимости обучения.</li> </ul>	<p><b>Modalités de paiement</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le paiement pour les cours du mois de septembre et pour le 1er trimestre devra être effectué avant la fin du mois d'octobre. Pour les mois suivants, la facture sera trimestrielle.</li> <li>• Le paiement de chaque trimestre suivant devra être effectué avant la fin du trimestre en cours.</li> <li>• Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'absence à des cours pour cause de départ ou de maladie.</li> <li>• En cas de plusieurs enfants inscrits au Club, la famille bénéficie d'une réduction de 10% pour le deuxième enfant.</li> <li>• Une fois par an, un montant additionnel vous sera demandé pour l'achat de matériel d'enseignement. Ce montant sera de 50 CHF le dessin, de 60 CHF pour les groupes de langue russe et la poterie, 50 CHF pour mathématiques.</li> <li>• En cas de retard de paiement, chaque rappel sera facturé 10 CHF.</li> </ul> <p>Dates de trimestres  Septembre – 26.08.2024 – 22.09.2024  1er trimestre – 23.09.2024 – 31.12.2024  2eme trimestre – 01.01.2025 – 31.03.2025  3eme trimestre – 01.04.2025 – 22.06.2025</p> <p>Il n'y a pas de cours</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pendant les vacances scolaires du Canton de Genève</li> <li>• pendant les jours fériés officiels du Canton de Genève</li> </ul> <p><u>Résiliation de contrat</u>  Chaque partie peut résilier unilatéralement le contrat, uniquement par écrit, avant le début du trimestre, selon les conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si vous effectuez votre demande d'annulation de cours au moins 14 jours avant le début du trimestre suivant, le paiement pour le trimestre à venir ne sera pas facturé, ou sera intégralement remboursé si le paiement a déjà été effectué.</li> <li>• Au cas où votre demande d'annulation de cours nous parvient moins de 14 jours avant le début du trimestre suivant, l'équivalent d'un mois de cours vous sera facturé.</li> </ul>
---	--

ЧЛЕНЫ СЕМЬИ, ПОСЕЩАЮЩИЕ ЗАНЯТИЯ В КЛУБЕ/AUTRE(S) PERSONNE(S) DE LA MEME FAMILLE INSCRITE(S) AU CLUB :

ФАМИЛИЯ/ИМЯ / NOM/PRENOM : \_\_\_\_\_

**Настоящий договор заключен в двух экземплярах, один из которых хранится у родителей ребенка, другой - у руководителя Детского Клуба «Капитошка», и вступает в силу с момента его подписания.**

**Ce contrat est fait en deux exemplaires, dont l'un est conservé par les parents de l'enfant, l'autre – par la responsable du club pour enfants «Kapitoshka». Il entrera en vigueur dès sa signature.**

Fait à Genève le \_\_\_\_\_ Signature du parent \_\_\_\_\_

La responsable du club Kapitoshka \_\_\_\_\_

**Не заполнять!/Ne pas remplir!**

Скидки/Комментарии /Les réductions/commentaires \_\_\_\_\_

**Cette fiche est à imprimer et à remplir à la main avant de nous la retourner signée recto / verso**